



® RICAMBI / SPARE PARTS / DETACHEES / ERSATZTEILE / RECAMBIOS

Scheda base
Motherboard
Carte base
Grundplatine
Tarjeta base

ZBK

Documentazione

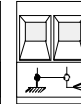
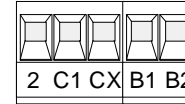
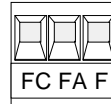
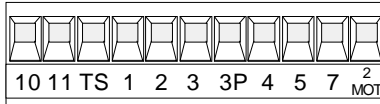
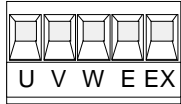
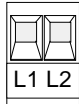
Tecnica

L57

rev. 0.3

© CAME 04/99

319L57



COLLEGAMENTO ELETTRICO
ELECTRICAL CONNECTIONS
BRANCHEMENTS ELECTRIQUES
ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE
CONEXIONES ELECTRICAS

L1 ————○
L2 ————○
Alimentazione 230V (a.c.)
230V (a.c.) power input
Alimentation 230V (a.c.)
Stromversorgung 230V (Wechselstrom)
Alimentación 230V (a.c.)

U ————○
W ————○
V ————○
Motore 230V(a.c.)
230V (a.c.) motor
Moteur 230V (a.c.)
Einphasenmotor 230V (Wechselstrom)
Motor 230V (a.c.)

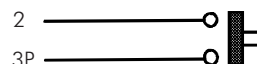
W ————⊗
E ————⊗
Uscita 230V (a.c.) in movimento (es.lampeggiatore)
230V (a.c.) output in motion (e.g. flashing light)
Sortie 230V (a.c.) en mouvement (ex. branchement clignotant)
Ausgang 230V (Wechselstrom) in Bewegung (z.B. Blinker-Anschluß)
Salida de 230V (a.c.) en movimiento (p.ej. conexión lámpara intermitente)

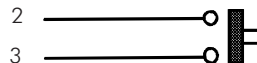
10 ————○
11 ————○
Alimentazione accessori 24V (a.c.) max. 20W
24V (a.c.) Powering accessories (max 20W)
Alimentation accessoires 24V (a.c.) max.20W
Zubehörspeisung 24V (Wechselstrom) max. 20W
Alimentación accesoios 24V (a.c.) max. 20W

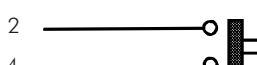
E ————⊗
EX ————⊗
Lampada ciclo o lampada di cortesia (230V)
(230V) Cycle lamp or courtesy light
Lampe cycle ou lamped'éclairage (230V)
Betriebszyklus-Anzeigeleuchte oder Torbeleuchtung (230V)
Lámpara ciclo luz de cortesia (230V)


2 ————○
7 ————○
Contatto radio e/o pulsante per comando (N.O.)
"vedi dip-switch 2-3"
Contact radio and/or button for control (N.O.)
see dip-switch 2-3"
Contact radio et/ou bouton-poussoir (N.O.)
"voir dip-switch 2-3"
Funkkontakt und/oder Taste Steuerart (N.O.)
"sehen dip-switch 2-3"
Contacto radio y/o pulsador para mando (N.O.)
"mirar dip-switch 2-3"

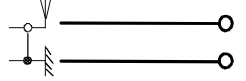
1 ————○
2 ————○
Pulsante stop (N.C.)
Pushbutton stop (N.C.)
Bouton-poussoir arrêt (N.C.)
Stop-Taste (N.C.)
Pulsador de stop (N.C.)

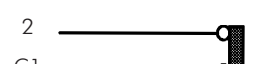

 Pulsante apertura parziale (N.O.)
Pushbutton partial opening (N.O.)
 Bouton-possior ouverture partielle (N.O.)
Taste Tielöffnung (N.O.)
 Pulsador de apertura parcial (N.O.)

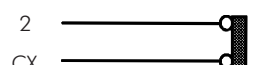

 Pulsante apre (N.O.)
Open button (N.O.)
 Poussoir de ouverture (N.O.)
Taste Öffnen (Arbeitskontakt)
 Pulsador de apertura (N.O.)

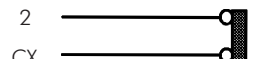

 Pulsante chiude (N.O.)
Close button (N.O.)
 Poussoir de fermeture (N.O.)
Taste Schließen (Arbeitskontakt)
 Pulsador de cierre (N.O.)

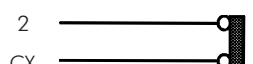

 Uscita per comando simultaneo di n.2 motori abbinati
Connection for simultaneous control of 2 combined motors
 Sortie pour commande simultanée de 2 moteurs accouplés
Ausgang zur gleichzeitigen Steuerung von 2 parallelgeschalteten
 Salida para el mando simultáneo de n.2 motores acoplados

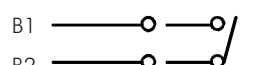

 Collegamento antenna
Antenna connection
 Connexion antenne
Antennenanschluß
 Conexión antena

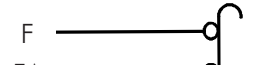

 Contatto (N.C.) di «riapertura durante la chiusura»
Contact (N.C.) for «re-aperture during closure»
 Contact (N.C.) de «réouverture pendant la fermeture»
Kontakt (Ruhekontakt) Wiederöffnen beim Schliessen
 Contacto (N.C.) para la apertura en la fase de cierre

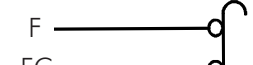

 Contatto (N.C.) richiusura durante la apertura
 (selezionare dip 8 in OFF - 9 in OFF)
Re-close during opening contact (N.C.)
 Set Dip 8 to OFF - 9 to OFF


 Contact (N.F.) réfermeture durant l'ouverture
 (Sélectionner dip 8 sur 8 OFF - 9 sur OFF)
emeutes Schließen beim Öffnen" Kontakt
 (dazu Dip 8 auf OFF und Dip 9 auf OFF stellen)
 Contacto (N.C.) cierre durante la apertura
 (seleccione el dip 8 en OFF -9 en OFF)


 Contatto (N.C.) stop parziale (selezionare dip 8 in OFF - 9 in ON)
Partial stop contact (N.C.) Set Dip 8 to OFF - 9 to ON
 Contact (N.C.) d'arrêt partial (Sélectionner dip 8 sur 8 OFF - 9 sur ON)
Teil-Stop (Ruhekontakt) Kontakt (dazu Dip 8 auf OFF und Dip 9 auf ON stellen)
 Contacto (N.C.) de stop parcial (seleccione el dip 8 en OFF -9 en ON)


 Uscita contatto (N.O.) Portata contatto: 5A a 230V (a.c.)
Contact output (N.O.) Resistive load: 5A 230V (a.c.)
 Sortie contact (N.O.) Portée contact: 5A a 230V (a.c.)
Ausgang Arbeitskontakt Stromfestigkeit: 5A bei 230V (Wechselstrom)
 Salida contacto (N.O.) Carga resistiva: 5A a 230V (a.c.)

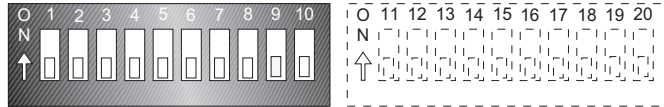

 Collegamento finecorsa apre
Connection limit switch opens
 Connexion fin de course ouverture
Anschluß Endschalter Öffnung
 Conexión fin de carrera apertura


 Collegamento finecorsa chiude
Connection limit switch closes
 Connexion fin de course fermeture
Anschluß Endschalter Schließung
 Conexión fin de carrera cierre

SELEZIONI FUNZIONI - SELECTION OF FUNCTIONS - SÉLECTION FONCTIONS - FUNKTIONSWAHL- SELECCIÓN DE LAS FUNCIONES

DIP-SWITCHES (1-10)

ON
OFF



- 1 ON Funzione chiusura automatica attivata; (1OFF-disattivata) **I**
- 2 ON Funzione "apre-stop-chiude-stop" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) attivato;
- 2 OFF Funzione "apre-chiude" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) attivato;
- 3 ON Funzione "solo apertura" con radiocomando (scheda AF inserita) attivato; (3OFF-disattivato)
- 4 ON Funzione a "uomo presente" (esclude la funzione del radiocomando) attivato; (4OFF-disattivato)
- 5 ON Prelampeggio in apertura e chiusura attivato; (5OFF-disat.)
- 6 ON Funzione rilevazione ostacolo attivato; (6OFF-disattivato)
- 7 OFF Funzione di riapertura in fase di chiusura (collegare il dispositivo di sicurezza sui morsetti 2-C1) attivata; (7ON-dis.)
- 8OFF-9OFF Funzione di richiusura in fase di apertura (collegare il dispositivo di sicurezza sui morsetti 2-CX) attivata;
- 8OFF-9ON Funzione di stop parziale (collegare il dispositivo di sicurezza sui morsetti 2-CX) attivato; (se non vengono utilizzati i dispositivi su 2-CX, posizionare il dip 8 in ON)
- 10 OFF Funzione di stop totale (collegare pulsante su 1-2) attivato; (10ON-disattivato)

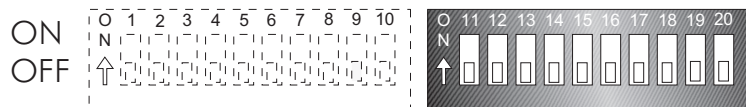
- 1 ON Function automatic closure enabled; (1OFF-disabled) **GB**
- 2 ON "open-stop-close-stop" function with button (2-7) and radio control (AF board inserted) enabled;
- 2 OFF "open-close" function with button (2-7) and radio control (AF board inserted) enabled;
- 3 ON "only opening" function with radio control (AF board inserted) enabled;
- 4 ON "Operator present" operation (radio remote control is deactivated when function is selected) enabled; (4OFF-dis.)
- 5 ON Pre-flashing (opening and closing) enabled; (5OFF-disab.)
- 6 ON Function obstacle detection device enabled; (6OFF-disab.)
- 7 OFF Function re-opening in closing phase (connect the safety device on terminals 2-C1) enabled; (7ON-disabled)
- 8OFF-9OFF Function of re-closing while opening (connect the safety device on terminals 2-CX) enabled;
- 8OFF-9ON Partial stop function (connect the safety device on terminals 2-CX) enabled; (if the devices on the 2-CX terminals are not used, set Dip 8 to ON)
- 10 OFF Total stop function (connect the button onto terminals 1-2) enabled

- 1 ON Fonction fermeture automatique activé; (1OFF- éteinte) **F**
- 2 ON Fonction "ouvre-stop-ferme-stop" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) activé;
- 2 OFF Fonction "ouvre-ferme" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) activé;
- 3 ON Fonction "seulement ouverture" avec commande-radio (carte AF insérée) mise en route;
- 4 ON Fonctionnement avec "homme mort" (exclut la fonction radiocommande) activé; (4OFF-éteinte)
- 5 ON Preclignotement pendant la phase d'ouverture et de fermeture activé; (5OFF-éteinte)
- 6 ON Fonction dispositif de détection d'obstacle activé; (6OFF-ét.)
- 7 OFF Fonction réouverture en phase de fermeture (relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-C1) activé; (7ON-éteinte)
- 8OFF-9OFF Fonction de réfermeture en phase d'ouverture (relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-CX) activé;
- 8OFF-9ON Fonction de stop partiel (relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-CX) activé; (si les dispositifs sur 2-CX ne sont pas utilisés, positionner le dip 8 sur ON)
- 10 OFF Fonction de stop total (relier le bouton sur les bornes 1-2)act.

- 1 ON Funktion Schließautomatik zugeschaltet; (1OFF- ausgeschlo.) **D**
- 2 ON Funktion "Öffnen-Stop-Schließen-Stop" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) zugeschaltet;
- 2 OFF Funktion "Öffnen-Schließen" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) zug.;
- 3 ON Funktion "nur Öffnen" mit Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) zugeschaltet;
- 4 ON Bedienung vom "Steuerpult" (bei Wahl dieser Betriebsart wird die Funkfernsteuerung ausgeschlossen) zug.; (4OFF-ausges.)
- 5 ON Vorblinken beim Öffnen und Schließen zuges.; (5OFF-ausg.)
- 6 ON Funktion Hindemisaufnahme zugeschaltet; (6OFF-ausgesch.)
- 7 OFF Wiederöffnen beim Schließen zugeschaltet (schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-C1 an) zugeschaltet; (7ON-ausgeschlossen)
- 8OFF-9OFF Funktion für erneutes Schließen während dem Öffnen zugeschaltet (schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-CX an)
- 8OFF-9ON Funktion für teilstop zugeschaltet (schließen Sie die Sicherheitsvorricht. die Klemmen 2-CX an) (Wenn die Sicherungen nicht an die Klemmen 2-CX angeschlossen werden, die Dip 8 auf ON stellen)
- 10 OFF Funktion vollständiger Stop (den Druckknopf an die Klemmen 1-2 anschließen)

- 1 ON Función cierre automático activado; (1OFF-desactivado) **E**
- 2 ON Función "abrir-stop-cerrar-stop" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) activado;
- 2 OFF Función "abrir-cerrar" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) activado;
- 3 ON Función "solo apertura" con radiocontrol (tarjeta AF conectada) activado;
- 4 ON Funcionamiento a "hombre presente" (escluye la función del mando de radio) activado; (4OFF-desactivado.)
- 5 ON Pre-intermitencia en la fase de apertura y cierre activado; (5OFF-desactivado.)
- 6 ON Función de detección del obstáculo activado; (6OFF-desac.)
- 7 OFF Función de reapertura en la fase de cierre (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-C1) activado; (7ON-desactivado.)
- 8OFF-9OFF Función de recierre durante la apertura (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-CX) activado;
- 8OFF-9ON Función de parada parcial (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-CX) activado; (si no utiliza los dispositivos en 2-CX, coloque el dip 8 en ON)
- 10 OFF Función de parada total (conecte el botón a los bornes 1-2) activado

DIP-SWITCHES (11-20)



- 11 ON Funzione "slave" (nel caso di collegamento abbinato) attivato; (11OFF-disat.) I
- 12 ON Funzione di apertura parziale (la chiusura automatica è fissa a 8") attivata;
- 12 OFF Funzione di apertura parziale (la chiusura automatica è regolabile mediante trimmer, se inserita) attivata;
- 13 ON Funzione del test di sicurezza per la verifica dell'efficienza delle fotocellule attivato; (13OFF-disattivato)
- 14 ON Funzione "master" (nel caso di collegamento abbinato) attivato; (14OFF-disattivato)
- 15 ON Funzione "spare" programmazione finecorsa (solo per ZBKE) attivato; (15OFF-disat.)
- 16 ON Funzione lampada di cortesia attivata; (16OFF-disattivata)
- 17 ON Funzione lampada ciclo attivata; (17OFF-disattivata)
- 18 Non connesso
- 19 Non connesso
- 20 Non connesso

GB

- 11 ON "Slave" function (for paired connection) enabled; (11OFF-disabled)
- 12 ON Partial opening function (automatic closing is fixed at 8 seconds) enabled;
- 12 OFF Partial opening function (automatic closing is adjusted with the trimmer, if inserted) enabled;
- 13 ON Activates safety test that checks the photocells proper operation enabled; (13OFF-disabled)
- 14 ON "Master" function (for paired connection) enabled; (14OFF-disabled)
- 15 ON Function "spare" limit switch programming (only for ZBKE) enabled; (15OFF-disabled)
- 16 ON Courtesy light function enabled; (16OFF-disabled)
- 17 ON Lamp cycle function enabled; (17OFF-disabled)
- 18 Not connected
- 19 Not connected
- 20 Not connected

F

- 11 ON Fonction "slave" (si liaison jumelée) activé; (11OFF-éteint)
- 12 ON Fonction d'ouverture partielle (la fermeture automatique est fixe à 8") activé
- 12 OFF Fonction d'ouverture partielle (la fermeture automatique est réglable au moyen du trimmer, si elle est enclenchée) activé;
- 13 ON Activation du test de sécurité pour le contrôle du bon fonctionnement des photocellules activé; (13OFF-éteint)
- 14 ON Fonction "master" (si liaison jumelée) activé; (14OFF-éteint)
- 15 ON Fonctionnement "spare" programmation fin de course (seulement pour ZBKE) activé; (15OFF éte)
- 16 ON Fonction lampe d'éclairage activé;(16OFF-éteinte)
- 17 ON Fonction lampe cycle activé;(17OFF-éteinte)
- 18 Non connecté
- 19 Non connecté
- 20 Non connecté

D

- 11 ON Slave-Funktion (bei kombiniertem Anschluß siehe) zugeschaltet; (11OFF-Funktion ausg.)
- 12 ON Funktion teilweises Öffnen zugeschaltet (die Zeit für das automatische Schließen ist mit 8 Sekunden vorgegeben)
- 12 OFF Funktion teilweises Öffnen zugeschaltet (die Zeit für das automatische Schließen kann mit dem Timer eingestellt werden, falls vorhanden)
- 13 ON Aktivierung der Sicherheitstest-Funktion zur Überprüfung der Lichtschranken-Leistungkeit zugeschaltet; (13OFF- Funktion ausgeschlossen)
- 14 ON Master-Funktion (bei kombiniertem Anschluß) zugeschaltet; (14OFF-Funktion ausgeschlossen)
- 15 ON Funksteuerung "spare" programmierendausschalter (ZBKE) zugeschaltet; (15OFF-Funktion ausgeschlossen)
- 16 ON Funktion Torbeleuchtung zugeschaltet; (16 OFF Torbeleuchtung ausgeschlossen)
- 17 ON Funktion Beleuchtung Zyklus zugeschaltet;
- 18 nicht angeschlossen
- 19 nicht angeschlossen
- 20 nicht angeschlossen

E

- 11 ON Función "slave" (en el caso de conexión combinada) activado;(11OFF-desactivado)
- 12 ON Función de apertura parcial (el cierre automático está regulado en 8") activado;
- 12 OFF Función de apertura parcial (el cierre automático se puede regular por medio del trimmer, sin está conectado) activado;
- 13 ON Activación del puebra de seguridad para comprobar la eficiencia de los fotocélulas activado; (13OFF-desactivado)
- 14 ON Función "master" (en el caso de conexión combinada) activado;(14OFF-desactivado)
- 15 ON Funcionamiento "spare" programación final de carrera (solo para ZBKE) activado; (15OFF-desactivado)
- 16 ON Función luz de cortesia activado; (16OFF-desactivada)
- 17 ON Función lámpara ciclo activado; (17OFF-desactivada)
- 18 No conectado
- 19 No conectado
- 20 No conectado

PER UTILIZZARE IL RADIOCOMANDO BISOGNA: ITALIANO

- A) Inserire una scheda di radiofrequenza AF.
 B) Codificare il trasmettitore(*). Vedi relativo foglio istruzioni.
 C) Memorizzare la codifica sulla scheda, nel seguente modo:
 - Posizionare il dip 15 in OFF (programmazione fincorsa disattivata);
 - Tenere premuto il tasto "CH1" sulla scheda base (il led di segnalazione lampeggia), con un tasto del trasmettitore si invia il codice, il led rimarrà acceso a segnalare l'avvenuta memorizzazione (vedi fig.1).
 Eseguire la stessa procedura con il tasto "CH2" associandolo con un'altro tasto del trasmettitore (fig.2).
 CH1 = Canale per comandi diretti ad una funzione della centralina del motoriduttore (comando "solo apre" / "apre-chiude-inversione" oppure "apre-stop-chiude-stop", a seconda della selezione effettuata sui dip-switch 2 e 3).
 CH2 = Canale per comandi diretti ad un dispositivo accessorio collegato su B1-B2.
 N.B.: Se in seguito si vuol cambiare codice, basta ripetere la sequenza descritta.

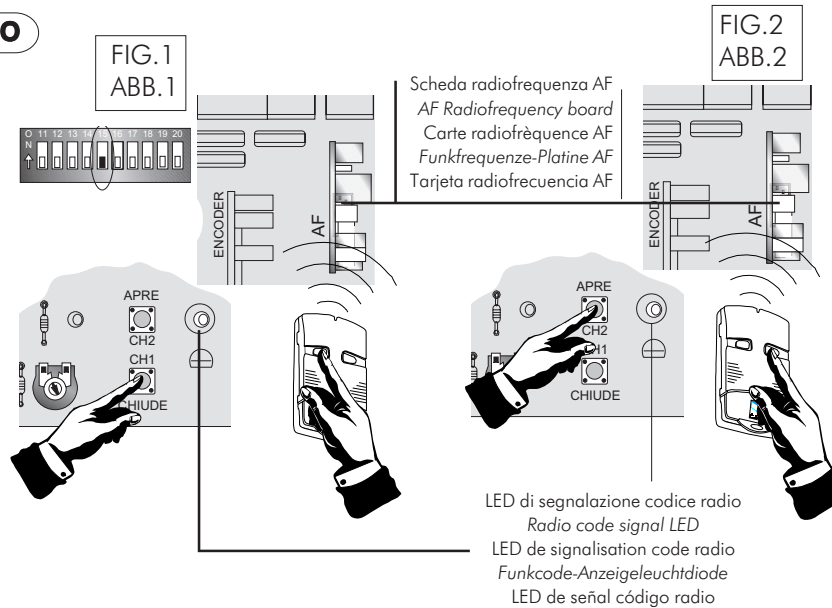


FIG.2 ABB.2

(*) Per trasmettitori con frequenza 433.92 AM (serie TOP e serie TAM) bisogna, sulla relativa scheda AF43 o AF43S, posizionare il jumper come illustrato
 (*) On AM transmitters operating at 433.92 MHz (TOP and TAM series), position the jumper connection on circuit card AF43 or AF43S as shown on the sheet.
 (*) Pour les émetteurs de fréquence 433.92 AM (série TOP et série TAM) il faut positionner le pontet sur la carte AF43 ou AF43S correspondante de la façon indiquée.
 (*) Bei Sendern mit einer Frequenz von 433.92 AM (Reihe TOP und Reihe TAM) ist der auf der entsprechenden Platine AF43 oder 43S befindliche Jumper der Abbildung entsprechend zu positionieren.
 (*) Para transmisores con frecuencia 433.92 AM (serie TOP y serie TAM) es necesario, en la tarjeta corespondiente AF43 o AF43S, colocar el jumper como se indica en la ilustración.

TO USE THE REMOTE CONTROL SYSTEM, PROCEED AS FOLLOWS:

- A) Insert an AF radiofrequency board,
 B) Code the transmitter(*). See the relative instruction sheet.
 C) Store the code on circuit card. Proceed as follows:
 - Position Dip 15 to OFF (limit switch programming deactivated);
 - Keep the CH1 key pressed on the base card (the signal LED will flash), and with a key on the transmitter the code is sent, the LED will remain lit to signal the successful saving of the code (figure 1).
 Perform the same procedure with the CH2 key, associating it with another transmitter key (figure 2).
 CH1 = Channel for direct control of one function performed by the control unit on the gear motor ("open only" / "open-close-reverse" or "open-stop-close-stop", depending on the position of dip switches 2 and 3).
 CH2 = Channel for direct control of an accessory connected across B1-B2.
 N.B. If you wish to change the code on your transmitters in the future, simply repeat the procedure described above.

ENGLISH

POUR UTILISER LA COMMANDE RADIO, IL FAUT:

- A) Brancher une carte de radiofréquence AF,
 B) Coder l'émetteur (*). Voir feuille d'instructions correspondante.
 C) Mémoriser le code sur la carte de la manière suivante:
 - Positionner le dip 15 sur OFF (programmation des butées de fin de course désenclenchée);
 - Appuyer sur la touche "CH1" sur la carte de base (le led de signalisation clignote), avec une touche du émetteur on envoie le code, le led restera allumé pour signaler que la mémorisation s'est effectuée (fig.1).
 Suivre la même procédure avec la touche "CH2" en l'associant avec une autre touche du émetteur (fig.2).
 CH1 = Canal pour obtenir la commande directe d'une fonction du boîtier du motoréducteur (commande "uniquement ouverture" / "ouverture-fermeture-inversion" ou "ouverte-stop-ferme-stop" en fonction de la sélection effectuée sur les dip-switchs 2 et 3).
 CH2 = Canal pour obtenir la commande directe d'un dispositif accessoire branché sur B1-B2.
 N.B.: Si, successivement, on veut changer le code des émetteur, il suffit de répéter la séquence décrite ci-dessus.

FRANÇAIS

VOR EINSATZ DER FUNKFERNSTEUERUNG IST:

- A) Eine AF Funkfrequenz-Platine stecken,
 B) Die Sender-Codierung durchzuführen (*). (siehe entsprechende Anleitung).
 C) Dann die Codierung auf der Platine folgendermaßen speichern:
 - Stellen Sie den Dip-Switch 15 auf OFF (Programmierung Endanschlag ausgeschlossen).
 - Halten Sie die Taste CH1 an der Basiskarte gedrückt (die Kontrolleuchte blinkt). Senden Sie den Code mit einer Taste vom Sender. Der Kontrolleuchte bleibt jetzt an und zeigt dadurch das erfolgte Speichern an (Abb.1).
 Gehen Sie ebenso mit Taste CH2 vor und ordnen sie ihr eine andere Taste des Senders zu (Abb.2)
 CH1 = Kanal für die Direktsteuerung einer Funktion des Getriebemotor-Schaltkastens (Steuerung "nur Öffnen" / "Öffnen-Schließen-Sicherheitsrücklauf" bzw. "Öffnen-Stp-Schließen-Stop", je nach über Dip-Switch 2 und 3 ausgeführter Wahl).
 CH2 = Kanal für Direktsteuerung eines über B1-B2 angeschlossenen Zubehörs.
 HINWEIS: bei eventuell erwünschter Sender codeänderung ist der beschriebene Vorgang zu wiederholen.

DEUTSCH

PARA UTILIZAR EL MANDO A DISTANCIA ES PRECISO:

- A) Introducir una tarjeta de radiofrecuencia AF,
 B) Codificar el transmisor (*). Véase la correspondiente hoja instrucciones
 C) Memorizar la codificación en la tarjeta de la siguiente manera:
 - Coloque el dip 15 en OFF (programación final de carrera desactivada);
 - Mantener oprimida la tecla "CH1" en la tarjeta base (el led de señalización parpadea), con una tecla del transmisor se envía el código, el led permanece encendido para indicar que el almacenamiento se ha efectuado (fig.1).
 Efectuar el mismo procedimiento con la tecla "CH2" asociándola a otra tecla del transmisor (fig.2).
 CH1 = Canal para mando directo a una función de la central del motorreductor (mando "solo abre" / "abre-cierra-inversión" o "abre-stop-cierra-stop", según la selección efectuada en los dip-switch 2 y 3).
 CH2 = Canal para un mando directo a un dispositivo accesorio conectado en B1-B2.
 NOTA: Si posteriormente se quisiera cambiar el código de los propios transmisores, sólo hay que repetir la secuencia descrita.

ESPAÑOL

ITALIANO

Gruppo motore-finecorsa già collegati per montaggio a sinistra vista interna. Per eventuale montaggio a destra:

- invertire FA-FC dei finecorsa sulla morsettiera;
- invertire le fasi U-V del motore sulla morsettiera.

ENGLISH

The motor and limit switch unit are wired at the factory for mounting on the left-hand side of the gate (as seen from the inside).

If right-hand installation is desired:

- invert limit switch connections FA-FC on the terminal block;
- invert motor phase connections U-V on the terminal block.

FRANÇAIS

Groupe moteur-fins de course déjà branchés pour le montage à gauche - vue de l'intérieur. Pour un éventuel montage à droite:

- inverser FA-FC des fins de course sur la plaque à bornes;
- inverser les phases U-V du moteur sur la plaque à bornes.

DEUTSCH

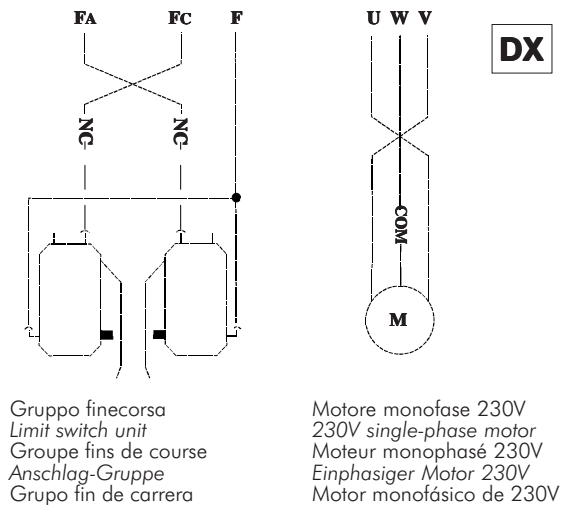
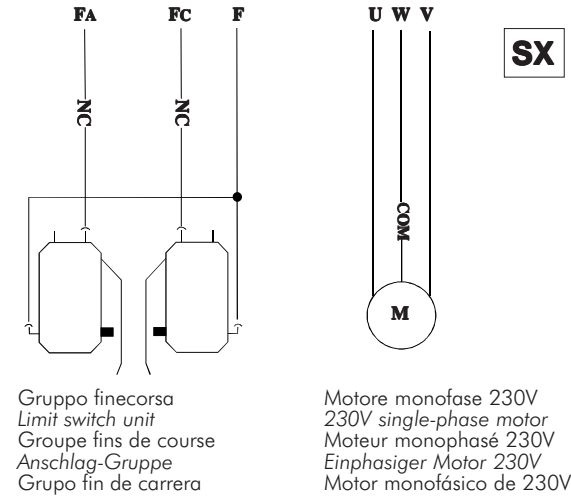
Das Motor-Anschlag-Aggregat schon für die Montage auf der linken Seite angeschlossen, interne Ansicht. Für eine eventuelle Montage auf der rechten Seite:

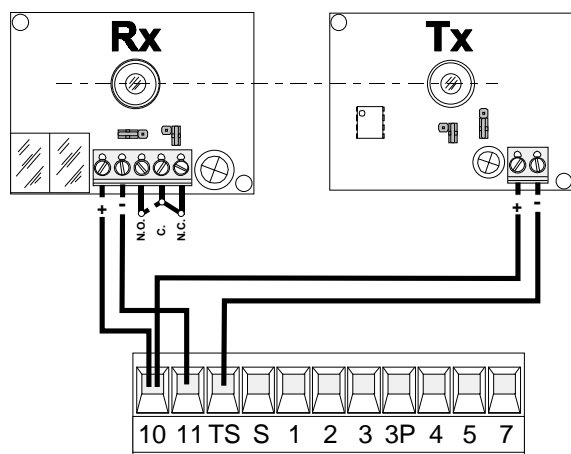
- die Öffnungs- und Schließungsphasen auf dem Klemmbrett invertieren;
- die U-V Phasen des Motors auf dem Klemmen tauschen.

ESPAÑOL

Grupo motor-fin de carrera ya conectados para el montaje a la izquierda vista interior. Para el eventual montaje a la derecha:

- invertir FA-FC de los fines de carrera en el cuadro de bornes;
- invertir las fases U-V del motor en el cuadro de bornes.



**ITALIANO**Collegamento elettrico per il funzionamento del test di sicurezza.

I trasmettitori e i ricevitori delle fotocellule devono essere collegati nel seguente modo:

- il trasmettitore della fotocellula collegato sui morsetti TS-10, quello del ricevitore sui morsetti 10-11 (vedi disegno)
- selezionare il dip 13 in ON per attivare il funzionamento del test.

Consente alla centralina di verificare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza (fotocellule) dopo ogni comando di apertura o di chiusura. Un eventuale anomalia delle fotocellule viene identificata con un lampeggio del led sul quadro comando, di conseguenza annulla qualsiasi funzione del radiocomando e del pulsante.

IMPORTANTE: Quando si esegue la funzione test di sicurezza, VERIFICARE che NON CI SIANO PONTI tra i contatti 2-CX, 2-C1 e, se non utilizzati, escluderli tramite dip 7 e 8.

DEUTSCHElektrischer Anschluß für die Sicherheitstest-Funktion.

Die Sender und Empfänger der Lichtschranken folgendermaßen anschließen:

- Lichtschrankensender auf den Klemmen TS-10, Empfänger auf den Klemmen 10-11 (siehe Abbildung)
- Dip-Switch 13 zur Aktivierung der Sicherheitstest-Funktion auf ON stellen.

Dadurch besteht die Möglichkeit, die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen (Lichtschranken) nach jeder Öffnungs- und Schließsteuerung zu überprüfen.

Bei eventuell auftretenden Betriebsstörungen der Lichtschranken leuchtet die entsprechende LED auf dem Steuergerät auf und jede Funksender- und Drucktaster-Funktion wird automatisch annulliert.

ACHTUNG: Wenn die Funktion Sicherheitstest gestartet wird, muß KONTROLLIERT werden, daß es zwischen den Kontakten 2-CX und 2-C1 KEINE BRÜCKEN GIBT. Falls die Kontakten nicht verwendet werden, müssen Sie mit Dip 7 und 8 ausgeschlossen werden.

ENGLISHElectrical connections required for safety test function.

Photocell lamps and sensors must be connected as follows:

- connect the photocell sensor across terminals TS-10. Connect the photocell lamp across terminals 10-11 (see diagram);
- move dip switch 13 to ON, which will activate the test function.

The control unit will now check the safety system (photocells) every time an opening or closing command is given. If a photocell malfunctions, a LED will flash on the control panel, and the radio transmitter and the control pushbutton will be deactivated.

IMPORTANT: When the safety test is enabled, CHECK that THERE ARE NO JUMPERS between contacts 2-CX, 2-C1 and, if not being used, exclude them using dip switches 7 and 8.

ESPAÑOLConexión eléctrica para el funcionamiento de las pruebas de seguridad.

Los transmisores y los receptores de las fotocélulas deben estar conectados de la siguiente manera:

- el transmisor de la fotocélula conectado a los bornes TS-10 (ver dibujo);
- seleccionar el dip 13 en ON para activar el funcionamiento de la prueba.

Permite a la central comprobar la eficiencia en los dispositivos de seguridad (fotocélulas) después de cada comando de apertura y cierre. Una posible anomalía de las fotocélulas se indica a través de una luz parpadeante del LED en el cuadro de mando y, por lo tanto, se anula cualquier función del transmisor y de la tecla.

IMPORTANTE: Al activarse la función test de seguridad, CONTROLAR que NO HAYA PUENTES entre los contactos 2-CX, 2-C1 y, si no se utilizan, inhabilitarlos mediante los dip 7 y 8.

FRANÇAISBranchement électrique pour le fonctionnement du test de sécurité.

Les émetteurs et les récepteurs des photocellules doivent être branchés de la manière suivante:

- l'émetteur de la photocellule sur les bornes TS-10, celui du récepteur sur les bornes 10-11 (voir dessin);
- mettre le dip-switch 13 sur ON pour activer le fonctionnement du test.

Cela permet au boîtier de vérifier le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité (photocellules) après chaque commande d'ouverture ou de fermeture. Les éventuelles anomalies des photocellules sont signalées par un clignotement de la led sur l'armoire de commande, et la conséquente annulation de toute fonction de l'émetteur et du bouton-poussoir.

IMPORTANT: Quand on active la fonction test de sécurité, VERIFIER qu'il N'Y A PAS DE PONTES entre les contacts 2-CX, 2-C1 et, s'ils ne sont pas utilisés, les exclure à l'aide des interrupteurs à positions multiples 7 et 8.

COLLEGAMENTO PER 2 MOTORI ABBINATI - CONNECTIONS FOR 2 COMBINED MOTORS - CONNEXIONS POUR 2 MOTEURS ACCOUPLES
ANSCHLUSSE FÜR 2 PARALLELGESCHALTETEN MOTOREN - CONEXIÓN PARA 2 MOTORES ACOPLADOS

ITALIANO

- Coordinare il senso di marcia dei motoriduttori A e B, modificando la rotazione del motore B (vedi collegamento finecorsa);
- Stabilire tra A e B il motore master (o pilota), posizionare il dip-switch 14 in ON sulla scheda comando. Per "master" s'intende il motore che comanda ambedue i cancelli, mentre sulla scheda comando del 2° motore posizionare il dip 11 in ON per renderlo pilotato (slave).
- Assicurarsi che sia inserito il ricevitore radio solo sul quadro MASTER;

ENGLISH

- Match the directions in which gear motors A and B rotate by changing the direction in which motor B rotates (see limit switch);
- Set the master (or pilot) motor between A and B by setting dip-switch 14 to ON on the control board. "Master" refers to the motor that controls both the gates. On the control board of the 2nd motor, set dip-switch 11 to ON to make it the "slave".

FRANÇAIS

- Coordonner le sens de marche des motoreducteurs A et B en modifiant le sens de rotation du moteur B (voir fin de course);
- Fixer entre A et B le moteur master (ou pilote) en positionnant le dip-switch 14 sur ON sur la fiche commande. Par "master" il s'agit du moteur qui commande les deux grilles, tandis que sur la fiche de commande du 2^{sd} moteur positionner le dip 11 sur ON pour qu'il soit piloté (slave).

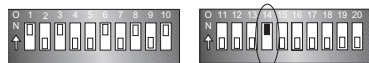
DEUTSCH

- Die Gangrichtung der Getriebemotoren A und B durch Drehrichtungsänderung des Motors B (siehe Endschalter) koordinieren;
- Legen Sie fest, welcher der Motoren A und B der Master-Motor (übergeordnet) sein soll. Stellen Sie dazu den Dip-Switch 14 auf der Steuerkarte auf ON. Unter Master-Motor wird der Motor verstanden, der beide Tore steuert. Auf der Steuerkarte des anderen Motors muß der Dip-Switch 11 auf ON gestellt werden, so daß er eine untergeordnete Funktion (Slave-Motor) bekommt.

ESPAÑOL

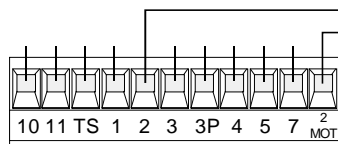
- Coordinar el sentido de marcha de los motor-reductores A y B, modificando la rotación del motor B (ver final de carrera);
- Establezca el motor master (o piloto) entre los motores A y B, colocando el dip-switch 14 en ON en la tarjeta de mando. "Master" significa que el motor acciona ambas puertas. En la tarjeta de mando del 2° motor, coloque el dip 11 en ON para que pueda ser controlado (slave).
- Cerciórese de que el radioreceptor esté conectado sólo en el cuadro MASTER;

DIP 14 ON



Selezionare le funzioni desiderate tramite dip-switches
Select the desired functions using the dip-switches
Sélectionner les fonctions désirées à l'aide des dip-switch
Wählen Sie die gewünschten Funktionen mithilfe der Dip-Switch aus.
Seleccione las funciones deseadas por medio de los dip-switches

«MASTER»

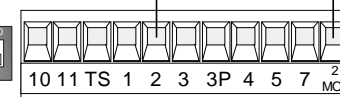


Morsettiera motore master
Master motor terminal block
Plaque à bornes du moteur master
Klemmbrett Mastermotor
Cuadro de bornes motor master

DIP 11 ON



Settaggio obbligatorio
Obligatory setting
Installation obligatoire
Das Setup ist obligatorisch
Regulación obligatoria



Morsettiera 2° motore
Motor 2° terminal block
Plaque à bornes du 2° moteur
Klemmbrett 2° Motor
Cuadro de bornes 2° motor

«SLAVE»

-Eseguire solo sulla morsettiera MASTER i collegamenti elettrici e le selezioni predisposte normalmente;

-Eseguire tra le morsettiere i collegamenti come da figura, e accertarsi che la chiusura automatica sia attivata nel motore "master" e disattivata nel 2° motore;

-Assicurarsi che tutti i dip del quadro del 2° motore siano disattivati (OFF) tranne il dip 11.

Importante: regolare i finecorsa dei motori in modo che, l'anta del motore MASTER arrivi in chiusura dopo della SLAVE.

-Make sure that the radio receiver is activated only on the MASTER board;

-Wire the electrical connections and the normally used selections only on the MASTER terminal board;

-Wire the electrical connections between the terminal boards, as shown in the figure, and make sure that the automatic closing function is enabled for the "master" motor and disabled for 2nd motor;

-Make sure that all the dip-switches on the board of the 2nd motor are (OFF), except for dip 11.

Important: set the motor's stop limits so that the MASTER motor's door reaches closing position after the SLAVE motor's door.

-S'assurer que tous les récepteur radio est bien introduit seulement sur le pupitre MASTER;

-Effectuer seulement sur la barrette de connexion MASTER les liaisons électriques et les sélections normalment prédisposées;

-Effectuer les branchements entre les plaques à bornes de la façon indiquée sur la figure, et contrôler que la fonction de fermeture automatique est activée pour le moteur "master" et désactivée pour le 2^{ème} moteur.

-S'assurer que tous les dip du pupitre du 2^{sd} moteur sont éteints (OFF) à l'exception du dip 11.

Important: régler les interrupteurs de fin de course des moteurs pour que la porte du moteur MASTER (principal) arrive en fermeture après celle SLAVE (auxiliaire).

-Kontrollieren Sie, daß der Radioempfänger nur auf der MASTER-Schalttafel eingesteckt ist;

-Führen Sie nur am MASTER Klemmbrett die elektrischen Anschlüsse und die normalerweise durchgeführten Voreinstellungen aus;

- Die Verbindungen zwischen den beiden Klemmleisten der Abbildung entsprechend ausführen, daß die Schließautomatikfunktion auf dem "Mastermotor" zugeschaltet und auf dem 2. Motor ausgeschaltet ist.

-Kontrollieren Sie, daß alle Dip-Switch auf der Schalttafel des untergeordneten Motor auf OFF stehen, mit Ausnahme vom Dip 11, der auf ON stehen muß.

Achtung: Stellen Sie die Endanschläge der Motoren so ein, daß der Torflügel vom MASTER-Motor nach dem vom SLAVE-Motor schließt.

-Realice las conexiones eléctricas y las selecciones normalmente reguladas, sólo en el tablero de bornes MASTER;

-Efectuar entre las cajas de bornes las conexions como indicado en la figura, y asegurarse que el cierre automático esté activado en el motor "master" y desactivado en el 2° motor;

- Cerciórese de que todos los dip del cuadro del 2° motor estén desactivados (OFF), excepto el dip 11.

Importante: regule los micro-interruptores de tope de los motores de manera que la hoja del motor MASTER se cierre después que la de SLAVE.